

附

錄

杜嘉德與巴克禮年表(1830—1935)

例言：

1. 本年表以《廈英大辭典》作者杜嘉德(Carstairs Douglas)及其補編之作者巴克禮(Tomas Barclay)兩位博士牧師之年表為主,兼及其他相關牧師之重要事蹟。
2. 本年表起自杜嘉德生年 1830 至巴克禮死年 1935 為止。
3. 本年表中第一次出現之人名附以英文原名,其次皆用漢名。
4. 本年表中所用漢名,皆其本人所使用或通俗所翻譯,若無通用譯名時則用原名。
5. 大事紀以紀年為主,月日可考則儘量紀月日,不可考者闕。
6. 本年表之資料來源參見參考書目。

紀元	月日 大事紀
1830	12月27日,杜嘉德生(1830-1877)。
1835	8月,美ABC FM 會歸正教牧師衛三畏(Samuel Wells Williams)開始在《中國叢報》(Chines Repository Vol. IV)推動改革馬禮遜、麥都思等人的英式羅馬字爲拉丁式羅馬字漢語拼音法。
1836	羅啻(Elihu Doty)抵巴答維亞。
1842	1月,衛三畏發表拉丁式漢語新拼音方案“New System of Orthography”美ABC FM 所屬歸正教牧師雅裨理(David Abeel)與聖公會牧師文惠廉(William Jones Boone)抵廈門開教,3月6日在鼓浪嶼講道。麥都思(W. H. Medhurst)入上海開教。
1844	倫敦會施敦力約翰(John Stronach)抵廈門設教。 羅啻抵廈門傳教。
1846	倫敦會施敦力亞力山大(Alexander Stronach)抵廈門。
1847	美歸正教會打馬字(John Van Nest Talmage)抵廈門。
1849	11月21日,巴克禮在英國Glasgow市出生(1849-1935)。
1850	英長老會賓威廉(William C. Burns)由香港抵廈門設教。
1851	杜嘉德Glasgow大學畢業。

- 1852 打馬字在廈門刊《唐話番字初學》(Tng-oē Hoan-jī chho'-hák / Amoy Spelling Book)。
羅啻以廈門話譯《約翰傳福音書》,在廣州出版。
- 1853 打馬字據委任漢譯本廈譯《路得个册》,又廈譯《天路歷程》出版。
養爲霖廈門白話字《開囡仔心花个册》出版。
羅啻著《翻譯英華廈腔語彙》(Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in Amoy Dialect)出版。
- 1854 春,養爲霖(William Young)(?)編《養心神詩新編》十三首出版。
- 1855 杜嘉德在愛丁堡自由教會學院(Free Church College, Edinburg)修完神學課程。2月21日受Glasgow聖馬太自由教會立爲英國長老教會宣教師。3月,與賓威廉牧師同搭挑戰者號(Charlenger)赴香港,轉上海。6月轉廈門。
- 1857 廈門教區歸美國歸正教會主持。
- 1858 天津條約締結。台灣訂爲通商口岸。
- 1859 天主教在扛狗(高雄)前金建堂。
- 1860 杜嘉德與汕頭的金輔爾牧師(Hur Libertas Mackenzie)訪台。
- 1863 胡理敏廈譯《馬可福音傳》在廈門出版。
麥嘉湖(John Macgowan/又譯馬約翰)抵廈。
8月,馬雅各(Dr. James Laidlaw Maxwell 1836-1921)隨杜嘉德自英來華。12月4日,抵上海。杜嘉德先返廈門。
- 1864 1月2日,馬雅各抵廈門。
10月5日,杜嘉德、馬雅各由吳文水隨同抵扛狗,再訪台南。10月30日回廈門。
- 1865 5月29日馬雅各由杜嘉德陪同來台任醫療傳道師。
- 1866 4月1日,長老會杜嘉德、歸正會打馬字促成組成「漳泉長老大會」,是爲教會合一運動之始。
- 1867 施敦力約翰譯《使徒行傳》在廈門出版。
12月13日,李床(Hugh Ritchie)抵扛狗任英長老會駐台宣教師,在旗後設神學校。
- 1868 打馬字譯《路加福音書》、施敦力約翰譯《彼得前後書》、《啓示錄》在廈門出版。
- 1870 打馬字譯《約翰書》一、二、三在廈門出版。

1871	麥嘉湖(Macgowan)著《英華口才集》(A Manual of the Amoy Colloquial)出版。 羅啻譯、施敦力約翰校改《約翰福音書》、《加拉太書》、《以弗所書》、《腓立比書》、《歌羅西書》在廈門出版。 12月10日,甘爲霖(William Campbell)抵打狗,翌日抵安平,居府城(台南)。 12月30日,馬偕(George Leslie Mackay/又譯偕理)抵打狗。	1884	委託本廈譯《新約聖經》由馬雅各監督在倫敦出版。 1月4日,巴克禮返台。 5月24日,新樓公報社創立,印刷廠開工。 9月巴克禮得瘧疾,赴汕頭養病。 中法戰爭爆發,法國佔台灣。
1872	3月9日,馬偕抵淡水開教。 打馬字譯《馬太福音書》在廈門出版。	1885	4月15日,巴克禮返台,任府城大學校長(至1925)。 6月12日,巴克禮創刊台語羅馬字《台灣府城教會報》。 7月,巴克禮在二崙庄購地欲建教堂,被居民潑糞。 9月1日,巴克禮創府城中學(長榮長老教中學)。
1873	杜嘉德回英國休假,在倫敦出版《廈英大辭典》(Chinese-English Dictionary of Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variation of the Chang-Chew and Chin-Chew Dialects),獲格拉斯哥大學博士學位。 巴克禮畢業於Glasgow大學神學院。留學來比錫大學半年。見杜嘉德。 廈譯《新約聖經》由馬雅各監督在Glasgow出版。 施敦力廈譯《詩篇》在廈門出版。	1886	施萊格(Gustave Schlegel 1840-1903)著《荷華文語類參》開始出版(1882-1891共出四冊)。
1874	巴克禮抵台,轉廈門學廈門話。 馬偕出版《中西字典》(Chinese Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular)。	1892	巴克禮結婚。 委託本廈譯《舊約聖經》在橫濱改訂再版。
1875	6月5日,巴克禮抵打狗,在旗後的神學校教書傳教。 白話字本《養心神詩》由Glasgow出版。	1894	「泉漳長老大會」改稱「閩南總會」。 打馬字出版《廈門音个字典》(Ē-m̄h̄-im ê jī-tián)。
1876	6月29日,府城大學(台南神學院前身)創校。	1895	台灣割讓給日本。 10月26日,巴克禮受托見乃木將軍,迎日軍入台南城。 10月27日,巴克禮會見伊藤修二談台灣教育語言問題。 12月18日梅監霧(Rev. Campbell N. Moody, M.A)等三名英國長老會牧師抵台。
1877	夏,杜嘉德在上海主持首屆「在華宣教師協議會」。回廈門之後罹患霍亂,7月26日不治死亡。 巴克禮遷台南。	1901	麥嘉湖廈譯《詩篇》在上海出版。
1878	台南新樓書院竣工。	1908	巴克禮夫婦返英渡假。
1881	「泉漳長老大會」分爲二中會。 9月10日,巴克禮由淡水赴汕頭,10月7日返英休假。入印刷廠習印刷。	1909	巴克禮夫婦返華抵上海。夫人病死。7月7日巴克禮隻身返台。
1882	佛蘭根(Francken)出版《廈荷大辭典》。 6月19日,偕理在淡水創Oxford College(理學院大書院)爲台灣神學院前身。	1912	1月,萬榮華(Edward Band)抵台傳教。
1883	麥嘉湖著《英廈大辭典》出版。 10月10日巴克禮返廈	1913	台廈新教徒請巴克禮補遺杜嘉德所著《廈英大辭典》及重譯聖經。 6月11日,巴克禮開始直接由希臘語廈譯新約聖經。 甘爲霖《廈門音新字典》在橫濱出版。
		1915	巴克禮廈譯新約聖經完成。
		1916	5月28日巴克禮廈譯新約出版。
		1919	6月28日,巴克禮因廈譯新約,獲Glasgow大學榮譽博士。
		1921	5月2日,巴克禮獲選爲英國長老教總會首屆議長。巴克禮受邀講演台灣事情,獲捐一萬英磅,建府城大學校舍。

	馬雅各逝於英國，享年 80 歲。
1922	巴克禮自英返國，由楊士養陪往上海監印《廈英大辭典補編》。
1923	巴克禮《廈英大辭典補編》出版。
1925	巴克禮在台傳教五十周年。巴克禮辭府城大學(台南神學院)校長職，返英休假。
1927	春，巴克禮由英返抵廈門，受美國聖經公會委託，着手由希伯來語改譯舊約為廈門話。
1930	12 月 30 日，巴克禮改譯舊約完成。
1931	1 月 18 日，國府種武見巴克禮。
1932	1 月，上海事變發生。商務印書館毀於戰火。巴克禮廈譯聖經付諸祝融。10 月携原稿再赴上海重排。
1933	8 月 4 日，巴克禮廈譯舊約出版，回台。
1935	10 月 5 日，巴克禮中風逝世，享年 87 歲。

廈英大辭典

原編者	杜嘉德・巴克禮
編著者	洪惟仁
發行人	林聰富
出版社	武陵出版有限公司
社址	台北市新生南路三段19巷19號
電話	3638329 • 3630730
傳真號碼	3621183
郵撥帳號	0105063-5
法律顧問	王味爽律師
地址	台北市羅斯福路二段1號11樓
印刷者	上英印刷股份有限公司
裝訂者	忠信裝訂廠
登記證	局版臺業字第1128號
初版	1993年2月

版權所有・翻印必究

定價12000元

●珍藏本200套●

ISBN 957-35-0614-9

ISBN 957-35-0618-1